

11 Février 1975

Table des séances

On m'a dit la dernière fois qu'on n'avait rien entendu. On m'a expliqué depuis que c'est parce qu'on accroche des magnétophones aux haut-parleurs. Alors je serais reconnaissant aux personnes qui sont en train d'en accrocher précisément de les retirer, de façon à ce que quand même les haut-parleurs servent à quelque chose.

Du même coup, je prierai les personnes qui se trouveraient dans la position de ne rien entendre, de m'en donner un signe, de façon à ce que je ne me fie pas aux haut-parleurs et que j'essaie d'élever la voix. Car il m'est évidemment pénible d'entendre la remarque - puisqu'il y a quelques personnes qui viennent me voir - d'entendre la remarque que j'ai peut-être bien raconté des choses intéressantes, la veille ou l'avant-veille, mais que on y était, mais qu'on n'a pas entendu.

Je me réjouis qu'aujourd'hui tout de même - parce que j'ai choisi le *Mardi-gras* pour venir - qu'aujourd'hui tout de même les portes ne soient pas trop encombrées. Ça pourrait m'être une occasion puisque, pour entrer dans les confidences, je vous avais fait le rapport - le rapport parce que ça m'avait instruit - je vous avais fait le rapport du fait que j'avais été à Nice, que j'avais accepté n'importe quel titre, enfin, je dirais que c'est au titre de n'importe lequel que je l'avais accepté, à ce titre, évidemment pour moi un peu choquant, du « Phénomène Lacanien ».

本当に謝肉祭で聴講者が少なめだったのかどうかは定かではないが、これを利してということで、打明け話から始める。因みにセミネール以外のラカンの公的な場での発言は [textes de Lacan](http://aejcpp.free.fr/lacan/texteslacan.htm) というページで、http://aejcpp.free.fr/lacan/textes_lacan2.htm に時系列順に並べられている。このセミネールと同時期のものは後者の URL 参照のこと。ニースでの講演はここには入っていない。Patrik Valas によれば、テープから起こしたものでスペイン語でテキスト化されたものが最初に発見され、フランス語ヴァージョンはその後に出てきたようである。このニース講演と後出のロンドン講演は例外的で、双方ともラカンの意に沿わないものだった。

ニース講演については既に述べた。

ロンドン講演については若干のコメントを後ほど述べるとして、飛行機の旅において機内でラカンは、やはり読んだり書いたり、とにかく精力的であるが、本当にラカンが言っているとおりかどうかは、これだけは証言も得られないだろうから、かれの言うことを信じるしかないが、小生にとっては眉唾物と思えるのがロンドンからの帰りの飛行機のなかである(たったの2時間ちょっとであるし。いずれにしても後ほど述べる。

Et puis je vous avais fait remarquer qu'en somme, je l'avais *provoqué*, mais que ça m'avait instruit en ceci, qui est peut-être présomption : que ce que je dis a des effets de sens. Il semble, à mesurer les choses, que ces effets ne sont pas immédiats, mais qu'avec le temps que j'y ai mis - et aussi, il faut bien le dire, la persévérance - puisque somme toute, pour moi au moins *il a fallu 20 ans* : pour que je les constate, je veux dire que je les enregistre, qu'il m'apparaisse que ça a eu des effets.

ここでも意味の効果 *effets de sens* が出てくるが、la phénomène lacanien とダブらせているのだが、後に展開される話でこの *effets de sens* のもつダイナミクスが明らかになる。まあラカンが名声を博すのに 20 年かかった言っているが、これはかれとしては謙虚が過ぎる。本題に入る前の打明け話はラカンの人間味が出ていて興味深い。

Et je vous ai dit ma surprise...

on ne sait jamais si une surprise est bonne ou mauvaise, une surprise est une surprise, elle est hors du champ de l'agréable ou du désagréable, puisque après tout ce qu'on appelle bon ou mauvais, c'est agréable ou désagréable, alors une surprise est heureuse disons, ça signifie ce qu'on appelle *une rencontre*, c'est-à-dire en fin de compte quelque chose qui vous vient de vous. J'espère qu'il vous en arrive de temps en temps

...alors j'ai pu renouveler cette *surprise* que j'appelle *heureuse* plutôt que bonne ou mauvaise, en allant depuis...

depuis que je vous ai donné congé jusqu'au 1^{er} mardi de février... 1^{er}, enfin 2^{ème}, celui où je parle

...j'ai fait un petit tour à Strasbourg où j'ai pu constater - sans même en être trop surpris puisque c'est le groupe de Strasbourg qui s'en charge - que j'avais des effets, des effets de sens en Allemagne.

Réponse à une question posée à Strasbourg 1975-1-26 (上記 URL ではページが表示されない。おそらく Patrik Valas のページのどこかにあるであろうが ...)

Je veux dire que des Allemands que j'ai rencontrés au groupe de Strasbourg, j'ai obtenu en fin de compte des questions qui m'ont donné cette « *heureuse surprise* » dont je parlais tout à l'heure. J'en ai été moins surpris qu'à Nice, étant donné que

c'est le groupe de Strasbourg qui en prend soin - non pas que personne ne prenne soin de ce que je dis à Nice - mais enfin il s'est trouvé, comme ça, que je m'attendais à moins. Faut dire que, dans l'intervalle, je m'étais un peu remonté le moral, c'est peut-être pour ça que - toute heureuse qu'elle fût - la surprise était moindre à Strasbourg. J'en ai eu une plus grande, parce que, je viens de passer huit jours - je vous donne en mille : où ? - je viens de passer huit jours à Londres.

ということでストラスブールは伏線であったことが分かる。

ロンドン講演は ⇒ <http://aejcpp.free.fr/lacan/1975-02-03.htm>

どういう訳か、ラカン自身の気に入っていない講演その他はまずスペイン語(このロンドン講演の場合も英語ではない!)のヴァージョンが出てきて、次いでフランス語訳となる。この講演はフランス語で書かれた貼り紙の予告があったそうだが、イギリス人たちは気にも留めていなかったと。だが目敏いラテンアメリカ人は手帳にこの日の講演を記し、当日(現に HEBE FRIEDENTHAL なる者の解説付きである)参加したのであろうか。この解説によると、聴講者は、ソルボンヌ(パンテオン)からの(フランス人の)聴講者がゼロで、イギリス人(大雑把にイギリス人と小生は言ったが、スコットランドの方が多かったのかもしれない)では分析家は 2,3 人(このなかに MASUD KAHN が居た!【かれとてパキスタン出身ではあるがイギリス人といってよい】)というところか。これ以外は 10 人程の(同じく大雑把にイギリス人の)心理学者とロンドン留学中のアルゼンチン人医師だけで、立派な文化施設が寂寥感漂わせるなか、ラカンは一張羅の出で立ちで、例によってキュルブラを啜えながら壇上に立つと、誰やらが 10 年来のロンドン来訪を歓迎する至極簡単な挨拶でかれを紹介し、間もなくタヴィストック出版より『エクリ』の英訳が上木予定であることが告げられただけだった、とさらに寂寥感に追い打ちをかけられるなか、当のラカンの第一声は、このような満場の喝采でお迎えいただき… である。落胆に比例して口数が少なくなるのはラカンとて例外ではなく、異例の短時間の講演であった。誰だかが最初の質問として、なにやらテレビの通俗的な番組の司会を務める者の名前を言い、ラカンにかれのこと知っているか、と。ラカンが NON と答えると、あんたによく似ているとコメント(ラカン怒らず)。ついて MASUD KAHAN が質問。と二人の間でひそひそばなし。ついて対象 a とウィニコットとの関係について、とややましな質問。別のひとりが、フロイトの社会学、政治学上の主張は不十分、と言われているが、とエーリッヒ・フロムの受け売りか。ラカンの答えは、エーリッヒ・フロムとは別として、主人のディスクールが … 大学のディスクールが … ヘーゲルが … 主と奴の … と言いかけるも、詮無いと諦めたのか、最後に、もしまたロンドンを訪れるとして、わたしが道化として扱われないならば、TOM STOPPARD と再会したいし、みなさんとことばを交えたい。聴講者の数がもっと少なければよいし、わたしのはなし discours がこれほどに人気を博さなければよいのだが、と弱々しく負け惜みを言う。

Il est tout à fait certain que ni les Anglais, ni - je ne dirai pas les psychanalystes anglais, je n'en connais qu'un qui soit anglais, et encore, il doit être écossais probablement - la langue, je crois que *c'est la langue anglaise qui fait obstacle*. Ce n'est pas très prometteur parce que *la langue anglaise est en train de devenir universelle*, je veux dire qu'elle se fraie sa voie.

「わたしが知っているイギリス人、いやスコットランド人かな、… は分析家ではないし、一人しかいない。(…)英語は障害になる」と (Lacan et la langue anglaise, Jean-Pierre Clero, érès 参照のこと【とはいへど小生はこれを読む気にはなれない】)。そもそもラカンは(フロイトとは異なり)英語を喋ることができない！一方で英語は万国語になりつつある。

Enfin, je peux pas dire qu'il n'y ait pas de gens qui ne s'efforcent de m'y traduire. Ceux qui me lisent, comme ça, de temps en temps, peuvent se donner... avoir une idée, enfin, de ce que ça comporte comme difficulté de me traduire dans *la langue anglaise*. Il faut tout de même reconnaître les choses comme elles sont. Je ne suis pas le premier à avoir constaté cette *résistance de la langue anglaise à l'inconscient*.

英語は無意識に抵抗していることを指摘したのはわたしが最初ではない、というのが最初のひとはフロイトということか。Standard Edition がこの外ひどい翻訳であることを暗に言いたいのであろうか。

J'ai fait des remarques, enfin je me suis permis *d'écrire quelque chose*, qui a été plus ou moins bien accueilli, comme j'y suis habitué, *quelque chose* au retour d'un voyage au Japon où je crois que j'ai dit - pour *le japonais* - *quelque chose* qui s'oppose au jeu, et même au maniement de l'inconscient comme tel, dans ce que j'ai appelé à l'époque - dans un petit article que j'ai fait, que j'ai sorti je ne sais plus où, j'ai complètement oublié - que j'ai appelé *Lituraterre*¹.

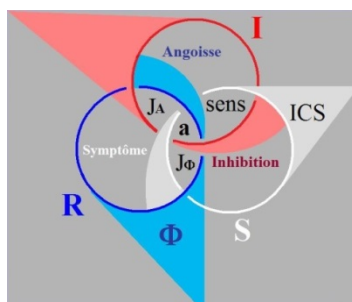
J'ai cru voir dans une certaine, disons *duplicité, duplicité de* - dans le cas de la langue Japonaise - *de la prononciation*, j'ai cru voir là *quelque chose qui, redoublé par le système de l'écriture qui est aussi double* - j'ai cru voir là une certaine spéciale difficulté, spéciale difficulté à jouer sur le plan de l'inconscient.

ともあれ、ラカンは日本語における中国から輸入された漢字についての音が音読みと訓読みで二分割されていることを *Lituraterre* から引用してきて、日本語においては、無意識における操作が困難であるとし、次の段落に繋げる。

Et justement en ceci qui devrait y paraître une aide : si ce qu'il en est de l'inconscient se localise au lieu de l'Autre, et si j'y fais la remarque qu'*il n'y a pas*

¹ [Lituraterre](#) : paru dans *Littérature*, éd. Larousse, revue trimestrielle, n° 3, 1971, pp. 3-10.

d'Autre de l'Autre, c'est à savoir que ce qui dans mon petit schème figuré du *nœud borroméen* :



se caractérise par une spéciale accentuation du trou dans ce qui fait face - si je puis dire - dans ce qui fait face au *Symbolique*, et que j'ai pointé, je pense, la dernière fois, en y mettant, en y mettant un **J** suivi d'un grand **A** [**J_A**], que j'ai traduit, enfin que j'ai essayé d'énoncer comme désignant *la jouissance de l'Autre* - *génitif* non pas subjectif mais *objectif* - et j'ai souligné que c'est là que se situe tout spécialement ceci qui - je crois, légitimement, sainement - corrige la notion que FREUD a de l'Éros comme d'une fusion, comme d'une union. J'ai mis l'accent, à ce propos - comme ça incidemment, plus ou moins avant d'avoir sorti ce *nœud borroméen* - j'ai mis l'accent sur ceci : c'est que c'est très difficile que deux corps se fondent. Non seulement, c'est très difficile mais c'est un *obstacle* d'expérience courante. Et que si on en trouve la place bien indiquée dans un schéma, c'est quand même de nature à nous encourager, concernant la valeur de ce que j'appelle là, *schème*.

そしてこのことが参考になると思います。つまり無意識については「他者」の場所に局在するとして、これを「他者」の「他者」は存在しない」ということをボロメオの輪のささやかなシェーマにおいて指摘するならば、象徴的な輪に相對して、前回は強調して示しましたが、**J**とこれに続く**A**、**JA**、これを「他者」のジュイッサンスであり、主格的ではなく目的格的な属格であると言いましたが、この**JA**により、フロイトのエロス、融合、合一としてのエロスの概念は訂正されてしかるべきと思います。ついでながら、ボロメオの輪の説明を終える前に、強調してきたことですが、男女の身体が一体になることは極めて困難なだけでなく日常の経験上「障害」となっているものなのです。シャーマでこの部分がうまく示すことができているなら、このシェーマの価値について大いに認めても良いでしょう。

因みに二分割とは、音読みにおいては漢字という文字への（日本語とはまったく関係のない）発音（つまり中国語であり（中国語の方言でもない）とされている） - とラカンが理解していたのであろうし、ラカニアンも師の言葉を盲信する）、これはシニフィエのない文字への準拠であり、訓読みはパロールであるがゆえ「他者」が準拠となっている、といった二重性であり。これについて日本人からの批判はほぼゼロで

ある。佐々孝次さんがL'Ane誌に投稿した仮名論は、残念ながら手元にはないが、確か仮名を仮の名でもあり借りの名でもある、というような切り出しで話を展開していたものと記憶している。日本語のエクリチュールの一側面についての知られざる手引きとしてラカニアンたちには役立てていただきたいのだが、これを展開しているものは皆無ではなからうか。いずれにしても、日本人が分析不可能(というより、そもそも分析が不要)とするラカンの日本人論、ひとことで言えば、〈他の〉場所 *Autre scène* が漢字というエクリチュールによって現前しているのであるから、無意識の操作もヘチマもないとするのは半分当たってはいる。

Il faut qu'aujourd'hui je fraie, je fraie la voie à un certain nombre, je ne dirai pas d'équivalences, mais de correspondances. Il est bien évident que je les ai maintes fois dans mon travail de *griffonnage* - puisque c'est avec des *griffonnages* que je prépare ce que j'ai ici à vous dire - que ces équivalences je les ai maintes fois rencontrées, et que j'y regarde à deux fois avant de vous en faire part. Je suis plutôt prudent, je ne cherche pas à parler à tort et à travers. Bon !

Est-ce que ici par exemple, il y a quelqu'un qui sache - parce que je ne sais pas si François WAHL est là - est-ce qu'il y a quelqu'un qui sache que « *La Reine Victoria* » par Lytton STRACHEY²...

qui est un auteur bien connu, célèbre. Enfin... J'avais lu dans son temps un petit bouquin traduit, si mon souvenir est bon, chez Stock, concernant Elisabeth et le Comte d'Essex

...est-ce que quelqu'un ici est en état de me le dire... comme il y a des personnes qui sont au Seuil, est-ce qu'il y en a ? Je pense qu'elles pourront peut-être me dire si le Lytton STRACHEY sur *La Reine Victoria* est sorti au Seuil, traduit ?

X dans la salle – Au Seuil, non.

Comment ? J'entends mal... Non ? C'est pas sorti ? C'est bien emmerdant. C'est bien emmerdant, parce que je vous aurais recommandé de le lire. Oui, ça c'est vraiment emmerdant !

Qui est-ce qui a bien pu me dire... Bon, enfin, je suis très embêté, parce que ça courait les rues sous la forme d'un *Penguin Book*, mais c'est «*out of print* » alors je peux pas vous en recommander la lecture, mais enfin tous ceux qui pourront mettre la main - parce qu'il y a quand même des bibliothèques et il y a aussi des livres d'occasion

² Lytton Strachey : *La Reine Victoria*, éd. Payot, 1993, Coll. Petite bibliothèque Payot.

- tous ceux qui pourront mettre la main sur ce « *Queen Victoria* » de Lytton STRACHEY, je les invite vivement à le lire, parce que, à mon retour d'Angleterre, c'est-à-dire samedi dernier et dimanche, je n'ai pas pu quitter ce bouquin.

そしてラカンが聴講者たちに Lytton STRACHEY(スタンダード・エディションの英訳で有名な James Strachey は実弟)の『女王ヴィクトリア』を、翻訳で良いから読むことを奨める。小生も小川和夫訳、富山房百科文庫で読んでみた。虚飾を配した伝記作家として STRACHEY は革新的であったとされるが、ピンとこない。おそらくラカンは「英国王室のセックス事情」的な暴露本も読んだのではないだろうか、それらが緋い交ぜになり、ロンドン講演の恨みつらみもあって以下の問題発言に繋がっているのではと思う。

Je n'ai pas pu quitter ce bouquin et ça ne veut pas dire que je vais vous en parler aujourd'hui, parce que, il faut que - pour en faire quelque chose qui entre dans mon discours - il faudrait que je le triture, il faudrait que je le fonde, il faudrait que je l'essore, il faudrait que j'en sorte un jus, c'est - j'ai beau y avoir pris plaisir - c'est trop fatigant, et puis je n'ai pas le temps.

Néanmoins, ça pourrait - me semble-t-il - montrer qu'il y a peut-être plus d'une origine à ce phénomène stupéfiant de la découverte de l'inconscient. Si le XIX^{ème} siècle - me semble-t-il - n'avait pas été si étonnamment dominé par ce qu'il faut bien que j'appelle l'action d'une femme, à savoir de la Reine Victoria, ben, on ne se serait pas peut-être rendu compte à quel point il fallait cette espèce de ravage, pour qu'il y ait là-dessus ce que j'appelle un *réveil*.

C'est un de mes bateaux que « *le réveil c'est un éclair* ». Il se situe pour moi, enfin quand ça m'arrive - pas souvent - il se situe pour moi - pour moi, ça veut pas dire que ce soit comme ça pour tout le monde - il se situe pour moi au moment où effectivement je sors du sommeil, j'ai à ce moment-là un bref *éclair* de lucidité, ça ne dure pas, bien sûr, je rentre comme tout le monde dans ce rêve qu'on appelle la réalité, à savoir dans les discours dont je fais partie, et parmi lesquels j'essaie de frayer la voie au discours analytique. Et c'est un effort très pénible.

Je crois que ce livre me semble devoir vous rendre sensible ceci - enfin sensible avec un particulier relief - ceci que l'*amour* n'a rien à faire avec le *rapport sexuel*, et confirmer que ça part, non pas - je vais dire - de *la femme*,

puisque justement ce à propos de quoi j'ai vu, j'ai vu qu'une fois de plus...
enfin c'est un point sur lequel même les gens qui me sont le plus
sympathiques, je veux dire qui croient devoir me rendre hommage, là,
flottent et même déraillent, il faut bien le dire... si, si je dis que *La* femme n'existe
pas, c'est évidemment *sans retour*, si je puis dire.

Mais, *une* femme, *une* femme entre autres, *une* femme bien isolée dans le contexte
anglais par cette espèce de prodigieuse sélection qui n'a rien à faire avec *le discours
du maître*...

c'est pas parce qu'il y a une aristocratie qu'il y a un *discours du maître*. Cette
aristocratie d'ailleurs n'a pas grand-chose à faire avec une sélection *locale*, si je
puis dire. Les vrais maîtres, c'est pas ceux qui sont les - ceux qu'on pourrait
appeler - les mondains, les gens biens, les gens de bonne compagnie, les
gens qui se connaissent entre eux, enfin, ou qui croient se connaître
...la *fatalité* qui a fait qu'un certain ALBERT DE SAXE-COUBOURG est tombé dans
les pattes... il n'y avait aucun penchant...

c'est ce qu'il y a de merveilleux, enfin c'est ce que Lytton STRACHEY
souligne
...pas le moindre penchant vers les femmes. Mais quand on rencontre un « *vagin
denté* » - si je puis m'exprimer ainsi - de la taille exceptionnelle de la Reine
Victoria...

Enfin : une femme qui est Reine, c'est-à-dire vraiment ce qu'on fait de mieux
comme *vagin denté* ! C'est même une condition essentielle : enfin, SÉMIRAMIS
devait avoir un *vagin denté*, c'est forcé, ça se voit d'ailleurs quand DEGAS en a fait
un dessin. Elisabeth d'Angleterre devait aussi, enfin ça se voit !

Pour ESSEX ça a eu des conséquences. Pourquoi est-ce que ça n'a pas eu les
mêmes pour celui qu'on appelle...

quand on désigne le *musée* qui subsiste à leur mémoire le « *Victoria
and Albert* », parce qu'on ne dit pas « *Victoria and...* », on dit « *Victor
and Albert* »

...pourquoi est-ce que le Albert en question n'a pas subi le sort d'Essex ?

C'est parce qu'il ne se... c'est même pas sûr qu'il ne l'ait pas subi, parce qu'il a
défunté très tôt. Il a défunté très tôt d'une mort qu'on appelle naturelle, mais vous
regarderez ça de très près, j'espère. Vous regarderez ça de très près : ça me semble

la plus merveilleuse chose qu'on puisse avoir comme annonce de cette vérité que j'avais trouvée sans ça, enfin, cette vérité du *non-rapport sexuel*.

Ça me semble une illustration tout à fait sensationnelle, et comme tout de même tout ça s'est passé très vite, et en somme ça avait déjà franchi ses principaux épisodes avant la naissance de FREUD, ça n'est - il me semble - quand même pas une raison pour dire que si FREUD n'était pas surgi là - par quelque mystérieuse rencontre de l'Histoire - tout de suite après cette mise en exercice de ce que les femmes ont... je ne sais pas si c'est un pouvoir... on est très très fasciné par des notions, des catégories comme celles-là : « *le pouvoir* », « *le savoir* »... tout ça ce sont des fadaises, enfin des fadaises qui laissent toute la place aux femmes - je n'ai pas dit à *La femme* - aux femmes qui ne s'en soucient pas, mais dont le pouvoir dépasse sans mesure toutes les catégories.

ラカン曰く、ヴィクトリア女王は *vagin denté* であったと。*vagin denté* とは文字通りには歯の生えた膣であるが、いわば「食いついたら離さない」といった語感を感じさせる。事実、ヴィクトリアとアルベルト(二人ともコーブルク出身のドイツ人であった)は9人の子宝に恵まれ(2人の結婚は1839年、1861年アルベルト物故)、スキャンダラスなエピソードはまったくなく(ラカンにしてみれば、この事実がかれをして *ravage* と言わしめたのか。ラカンによれば *pervers* であることが人間のセクシュアリティであり、生殖のみに奉仕する性の営みはとてつもない抑圧のもとにある *ravage* であるということか)。アルバートのお陰で、王室の放漫財政は健全以上のもとなった(いろいろなエピソードについては wikipedia 参照のこと)。ヴィクトリア女王(ところでエリザベス2世の在位はとうとうヴィクトリアのそれ63年を抜いた！世界新記録である)は写真を見れば、日本語で言えばウチのカミさん、フランス語では *bourgeoise* 風で、ラカンならずとも *La femme* とは言えず、*une femme* である。この *une femme* を *une femme* とするのが *réveil*(現実的なことをげ現実的に言うことができる状態。本題に入ってから *jaculation* と関係してくるように思われる)なのであろう。たいていの場合人間は覚醒しても幻想に陥る(*réalité*=*fantasme* である)。もし *La femme* が存在するならば、そこには *le rapport sexuel* も存在し、臣民もこれに従う。これがヴィクトリア的道德だとすると、パラドクスールではあるが、カタリ派よりも「カラマーゾフ」に出てくる去勢派よりも禁欲的と言えるかもしれない。たしかに小生の知る限り、アングロ=サクソン系の男性にはこの伝統が根付いているようにも思える。しかし、ラカンはエリザベス一世も *vagin denté* だったと言う。恋人だったロバート・デヴァルー(第2代エセックス伯)は、自らの不遇を訴えるため女王の閨房に押しかけ、大逆罪の判決の下斬首される。エリザベス一世は一生独身を通した。写真を見ると、こころなしか冷酷とまではいかないが、ヴィクトリアにみられる情味には欠ける印象を受ける。大逆罪も女王の一存で決まるわけではなかろうが、ヴィクトリアであったなら「ダメーッ!!!」と叫んだであろう。ラカンはカマキリ恐怖症であるので位の高い女性はみな *vagin denté* になってしまうのか。

Bon, enfin paix à l'âme du « ...and Albert ». Il est certain que ce que je dis ne va pas tout à fait dans le sens, malgré tout, de ce que les femmes puissent, ni doivent courir leur chance - si on peut appeler ça *une chance* - dans une espèce d'intégration aux catégories de l'homme. Je veux dire, ni « *le pouvoir* », ni « *le savoir* », enfin elles en savent, elles en savent tellement plus - enfin ! n'est-ce pas ? - du seul fait d'être une femme, que c'est bien devant quoi je tire mon chapeau.

les femme が権力、知を具現する機会がより多いというわけではない。かの女たちはそのことをよく分かっている。それぞれが *une femme* であるから。

Et la seule chose qui m'étonne c'est pas tellement - comme je l'ai dit, comme ça, à l'occasion - *qu'elles sachent mieux traiter l'inconscient* : je suis pas très sûr. Leur *catégorie* à l'endroit *de l'inconscient* est très évidemment d'une plus grande force, elles en sont moins empêtrées. Elles traitent ça avec une sauvagerie, enfin une liberté d'allure qui est tout à fait saisissante par exemple dans le cas d'une Mélanie KLEIN. C'est quelque chose que, comme ça, je laisse à la méditation de chacun : les analystes femmes sont certainement plus à l'aise à l'endroit de l'inconscient. Elles s'en occupent, elles s'en occupent, il faut bien le dire, sans que ce soit, sans que ce soit aux dépens - c'est bien peut-être là que se trouve renversée l'idée du mérite - elles y perdent quelque chose de leur chance qui, rien que d'être *une entre les femmes* est en quelque sorte sans mesure.

唯一ラカンが驚異と感ずるのは、les femmes が、無意識を扱う術を心得ていることである。無意識に足を取られることなく、自由奔放に無意識を操作するのだが、メラニー・クラインが良い例である。それも、かの女たちのうちのある女性が並外れているということから機会を失うことはなくしてである(つまり男性はそうした状況ではたじろぐということか。皮肉にも聞こえる)。

Si j'avais - ce qui évidemment ne peut pas me venir à l'idée - si je devais localiser quelque part l'idée de *liberté*, ça serait évidemment dans une femme que je l'incarnerais. Une femme, pas forcément n'importe laquelle, puisqu'elles ne sont *pas-toutes* et que le « *n'importe laquelle* » glisse vers le *toute*. Bon, laissons ça de côté. Laissons ça de côté parce que c'est un sujet où - comme, dans le fond, FREUD lui-même - je pourrais dire que j'y perds mon latin. Ce qui n'est pas une mauvaise façon de dire les choses.

ある女性が並外れている、例えば自由な精神をもっている(その逆のこともあるだろう)、からといって、それは pas toute であるが、フロイトはそこらへんのことをいったいどう考えていたのやら。

Mais enfin, si ça vous tombe sous la main. J'ai eu le bonheur qu'une personne...
qui était une de celles qui m'avaient invité là-bas, je veux dire à Londres
...qu'une personne me passe ce truc *out of print*, enfin, son exemplaire pour tout
dire, et je pense que c'est une lecture que personne ici ne doit manquer s'il a - je
sais pas quoi - *un peu de touche, un peu de vibration* à l'endroit de ce que je dis. Bon.

Il est évidemment tout à fait extraordinaire - je passe à un autre sujet - tout à fait
extraordinaire de voir que l'art...

l'art même qui a traité les sujets qu'on appelle géométriques au nom de ceci :
qu'un interdit est porté par certaines religions sur la représentation humaine
...que même l'art arabe donc, pour l'appeler par son nom, fait des frises, mais que
parmi ces frises et ces tresses que ça comporte, il n'y ait pas de *nœud borroméen*.
Alors que le *nœud borroméen* prête, prête à une richesse de figures tout à fait
foisonnantes dont il n'y a justement dans aucun art, trace.

ピエール・スクリヤービンがORNICAR誌に寄稿した大神神社の吊灯笼のエンブレムについてであるが、これがボロメオの輪なのである。生憎この号を探しているのだが手元には見当たらない。日本は、いわゆる和の精神が働いていて「うまくいっている」(大神神社の大神とは三輪明神であり輪と和は同音である)みたいなことが書いてあったように記憶している。後日小生も大神神社を訪れ、吊灯笼のボロメオの輪を確認できたが、帰りについて社務所に寄り、若い神官にこのエンブレムの起源、由来について訊いてみたところ、「はあ一、われわれ(われわれ神官という意味で言ったのだろうか)にはそのような難しいことは皆目通じてはおりません。たしか真言宗の高僧が七面倒くさいことを書いておりますよ」と吉川弘文館から発刊されている本のタイトルだけは教えてもらった。帰宅してから吉川弘文館の図書目録を調べたら、目の玉が飛び出るような価格であり、ヴォリュームもそれに見合うぐらいの大冊(一冊だったかどうかは失念してしまった)で神官(はあっけらかんと正直にものを言う人種だと思っている)が言った通り七面倒くさいことをこねくり回しているのであろうし、どうせ難解な漢字でページは敷き詰められているのであろう、と購入することを断念した。小生からすれば、日本人は、和だろうが輪(三つ輪であれば、それぞれの輪は「漢字(最近ヨコモジも漢字化してきている)」、「(永遠なる)律令制」、(既に儒教化されて輸入された)「仏教」)であろうが、その結び目に首を絞めつけられて窒息しかかっているが、なんとか虫の息で長寿世界一なのである。勿論窒息しかかっているので、プロテストどころかぐうの音も出ないのだから飲み込むしかない。たしかにこれも「うまくいっている」部類に属するのであろう。イオネスコの『犀』でいうならば、周りはみなビューロークラット化している(ファシスト化ではなく)。ならばお前もそうなればうまく行く、パーキンソンの法則の唯一の成功例である日本なのだから、という解釈となるが...

C'est une chose en soi-même très surprenante. Ça n'est pas facile, ce n'est pas facile de donner de ça une explication, si ce n'est peut-être que si personne n'en a senti l'importance, c'est tout de même fait pour nous donner cette dimension qu'il y fallait quelque chose qui ne va pas du tout sans l'exigence de l'émergence de ce que j'appellerai certaines *consistances*.

Ce sont précisément celles que je donne au *Symbolique*, à l'*Imaginaire* et au *Réel*. Mais c'est de les homogénéiser que je leur donne cette *consistance*, et les homogénéiser c'est les ramener à la valeur de ce qui communément est considéré comme le plus bas - on se demande au nom de quoi ? - c'est leur donner *une consistance* pour tout dire de l'*Imaginaire*.

C'est bien en ça qu'il y a quelque chose à *redresser* : la *consistance de l'Imaginaire* est strictement équivalente à celle du *Symbolique*, comme à celle du *Réel*. C'est même en raison du fait qu'ils sont noués *de cette façon*, c'est-à-dire d'une façon qui les met strictement l'un par rapport à l'autre, l'un par rapport aux deux autres, dans le même rapport, c'est même là qu'il s'agit de faire un effort qui soit de l'ordre de l'effet de sens. Qui soit de l'ordre de l'effet de sens, je veux dire que *l'interprétation analytique* implique tout à fait une bascule dans la portée de cet effet de sens.

本題に入って、再び、consistance が想像的なものに固有なものであるとしながらも、le consistance du Symbolique, la consistance du Réel と並べてくる。意味は想像的なものであるとして、意味の効果 l'effet de sens となると逆転が起こる、分析の解釈はこの l'effet de sens に見合ったものであり、逆転なのであり、意味を捨象する。redresser という言葉から、R.S.I.を上から下という位置関係で見れば、上述した一番下にある想像的なものに固有の consistance が上に上がってくる(これが分析の従来解釈なのである)。現実的なものにおいては l'ex-sistence が働き、意味は無意味になる(現実的なものにおける意味は無意味であるが、これが ex-siste することにより意味は生ずる、といった解釈を述べてしまったが【17 Décembre 1974 の解題】、これは明らかにミス・リーディングであった。お詫びして訂正する)。

Il est certain que, *elle porte*, l'interprétation analytique, porte d'une façon qui va beaucoup plus loin que la *parole*. La *parole* est un objet d'élaboration pour l'analysant, mais ce que dit l'analyste – car il dit – ce que dit l'analyste a des effets dont ça n'est pas rien de dire que le transfert y joue un rôle, mais... ça n'est pas rien mais ça n'éclaire rien.

分析的解釈は分析主体のパロールのさらに先に行くこととなる。しかしながら分析家の話 dire はこのパロールに対する明確な答えではないし、この dire には転移も働く。

Il s'agirait de dire comment l'interprétation porte, et que elle n'implique pas forcément une énonciation. Il est bien évident que trop d'analystes ont l'habitude de la fermer, j'ose croire - je veux dire la boucler, de ne pas l'ouvrir, comme on dit, je parle de la bouche - mais j'ose croire que leur silence n'est pas seulement fait d'une mauvaise habitude, mais d'une suffisante appréhension de la portée d'un dire silencieux. J'ose le croire mais j'en suis pas sûr.

解釈は必ずしも発言されるとはかぎらない。あまりに多くの分析家は口を閉ざすことによって解釈を示す。しかしこの沈黙は沈黙の話 *dire* と考えたい。

À partir du moment où nous entrons dans ce champ, il n'y a pas de preuve. Il n'y a pas de preuve, si ce n'est dans ceci : c'est que ça ne réussit pas toujours, un silence opportun. Ce que j'essaie de faire ici - où hélas *je bavarde, je bavarde beaucoup!* - est tout de même destiné à changer la perspective sur ce qu'il en est de l'effet de sens.

しかしラカンの場合は喋り捲ることによって意味の効果のパーспекティヴの変化を狙う。

Je dirais que ça consiste – cet effet de sens – à le serrer, à le serrer mais bien sûr à condition que ce soit de la bonne façon, à savoir à le serrer d'un nœud, et pas n'importe lequel. Je suis très étonné de réussir à substituer - je le crois - cet effet de sens tel qu'il fasse nœud - et nœud de la bonne façon - à ce que j'appellerai ce qui se produit *en un point parfaitement désignable...*

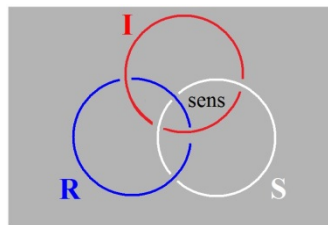
désignable sur ce nœud même, ceci dont je ne crois pas du tout *participer*, si ce n'est en ce point précis
...et qui s'appelle l'effet de fascination.

時として、うまく行ったときに限るが、*effet de sens* は結び目を締め付ける(意味が拡散しないようにである)。*effet de fascination* とラカンが呼ぶ場合に限ってである(宗教との対比では、1974年10月29日のローマでの記者会見【*La Troisième* の3日前】では、宗教が意味を与える *donner le sens* のに対して、精神分析は【*lalangue* が支えている象徴的なものが地口、多義性により】締め付けられ、意味の消滅を目指すことが述べられている。症状の意味についてこの会見は重要なものであり、いずれもう少し詳しくコメントするつもりである)。

Car, à vrai dire c'est ce qui... c'est sur cette corde que glissent, que portent la plupart des effets de l'art, et c'est le seul critère qu'on puisse trouver qui le sépare de ce que la science - elle - arrive à coordonner.

C'est bien en cela que un homme de lettres, comme... je sais pas, un VALÉRY par exemple, se contente de rester sur ceci - qu'il s'agit d'expliquer - sur des effets de fascination, dont quand même l'analyse est exigible. *L'effet de sens exigible du discours analytique n'est pas Imaginaire, il n'est pas non plus Symbolique, il faut qu'il soit Réel.* Et ce dont je m'occupe cette année, c'est d'essayer de serrer de près quel peut être le *Réel* d'un *effet de sens*.

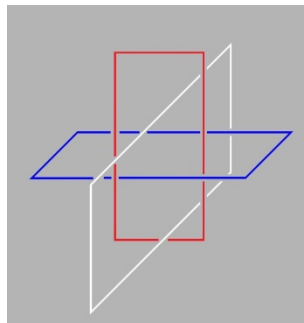
Parce que d'un autre côté, il est bien clair qu'on est habitué à ce que *l'effet de sens* se véhicule par des mots et ne soit pas sans réflexion, sans ondulation *Imaginaire*. On peut même dire que même sur mon petit schème tel que je vous l'ai reproduit la dernière fois, tel que je vais le refaire maintenant :



再度示されたボロメオの輪の図には lunure(corne)としては意味 *sens* だけが記され強調されている。ある文人 *homme de lettre* とポール・ヴァレリーを名指し、かれならば、この *effets de fascination*(*fascination* とはあるものに眼差しと精神を固着させることである)に対して文字通り、精神を固着させ、説明するだけにとどまるだろうと批判的である(小生コメント : *effets de fascination* も *effet de sens* のひとつであるが、*fascination* に至る過程においては反射的運動、波動的運動 - 意味が占める *lunure* は *le Symbolique* と *l'Imaginaire* の輪に挟まれており、パロールの揺れが *l'Imaginaire* によりさらに増幅されてしかるべきなのだが - のダイナミズムがあるはずであるが、ヴァレリーの場合は一点に静止した様態を思わせる)。この年(1974-5 年)はなんらかの *effet de sens* であれ、その *le Réel* に接近すること(つまり意味→無意味への舵取り)に専念する、とラカンあらためて表明する。

Prenez vraiment l'habitude de dessiner ça comme ça, c'est-à-dire de ne pas faire ce qu'on fait, ce qu'on fait régulièrement, enfin la jonction une fois qu'on est parti avec cet élan. *L'effet de sens* c'est là, c'est au joint du *Symbolique* et de *l'Imaginaire* que je l'ai situé. Il n'a en apparence de rapport avec ceci - à savoir le cercle consistant du *Réel* - il n'a qu'un rapport,

en principe, d'extériorité. Je dis en principe, parce que c'est en ceci qu'il est là, mis à plat. Il est mis à plat de ce fait que nous ne pouvons pas penser autrement : nous ne pensons qu'à plat. Il suffit de figurer autrement ce *nœud borroméen* :



これは mis à plat ではなく projection(射影)である。mis à plat の前図から連続的変形によりこの構造が得られるので、両者は同じ構造をもっているといえるが sens はここでは画定できない。逆に言えば mis à plat においては le Réel と sens は互いに外在する関係にあると言えるのだが、この様な投射図においてはこの関係を示すことができなくなる。

Vous allez voir le tintouin bien sûr que ça va donner, n'est-ce pas, vous voyez déjà ! Ah ! C'est ça qu'il y a de merveilleux, c'est que... Prenons ça comme ça. J'aurais pu, bien sûr, le prendre de n'importe quelle autre façon. Vous voyez bien que ce dont il s'agit, c'est de faire que ce nœud soit borroméen. C'est-à-dire que, vous voyez bien les deux qui sont là figurés se séparent aisément l'un de l'autre.

Il n'y a qu'une façon et une seule, une seule simple, car il y en a plus d'une de faire qu'il soit borroméen ce nœud, c'est ceci - que je vous figure avec toute la maladresse qui, j'espère, sera dans l'occasion également la vôtre, parce que je veux vous en montrer la difficulté - c'est ceci : vous voyez que du fait que la troisième boucle que j'ai ajoutée passe, si je puis dire, à travers les deux oreilles que permet de distinguer le passage de cet élément du nœud à l'intérieur de ce que j'appellerai « *le trou* » de la troisième boucle, c'est dans cette mesure que le nœud tient.

Est-ce que il faut nous en tenir là ? C'est-à-dire penser qu'il suffise de 3 éléments *consistants* dont l'un fait nœud des 2 autres. Il y a déjà ceci que nous posons avec ce nœud, ceci qui va contre l'image dite de « *la concaténation* » : *c'est en tant que le discours dont il s'agit ne fait pas chaîne...*

c'est-à-dire qu'il n'y a pas réciprocité du passage d'*une* des *consistances* dans le trou que lui offre l'autre, c'est-à-dire qu'*une* des *consistances*, au sens commun du terme, ne se noue pas à l'autre, je veux dire, ne fait pas chaîne
...*c'est en ceci que se spécifie le rapport du Symbolique, de l'Imaginaire et du Réel.*

C'est en cela que la question d'abord se pose de savoir si l'effet de sens dans son *Réel* tient bien à *l'emploi des mots* - je dis l'*emploi* au sens usuel du terme - ou seulement à leur *jaculation*, si je puis dire, c'est un terme en usage pour ce qu'il en est des mots. Beaucoup de choses depuis toujours l'ont donné à penser, mais de *cet emploi* - à *cette jaculation* - on ne faisait pas *la distinction*. On croyait que c'était les mots qui portent. Alors que si nous nous donnons la peine d'isoler la catégorie du signifiant, nous voyons bien que la *jaculation* garde un sens, un sens isolable.

ラカンは la concathénation という語をもってくる。la concathénation は原因と結果といったディスクールとしては直線的關係にのみ関わるものであり(例えば三段論法が例としてまず浮かぶ)、鎖をなさない (chaîne というと S1-S2 がまず浮かぶ。)、つまり結び目をつくらない。これに対して jaculation とは脈絡からは飛び出したような発声、発語(ジュネーヴ講演に出てくる motérialisme という新造語との関連性を窺うことができよう。症状についてはいずれ【この R.S.I.においても 2月18日の講義で、無意識、知、ジュイッサンスとの関係で重要な問題として扱われるので、その時にでも、あるいは lalangue との絡みからもやや複雑な話となろうから別稿として、このジュネーヴ講演との絡みで】述べることにする)ではあるが、シニフィアンには属さない。それでいて jaculation は sens isolable、つまり独立してそれ自体だけで意味を(l'Imaginaire にも le symbolique にも頼らず、le Réel における意味を)担っているものである、としている。日本語でも「結ぶ」(結ぶためには紐をしっかりと、手から離さないように注意していなければならぬ)とは決着をつけて終わらせる、という語義をもっているが、jaculation にはそのような効果があるとしてよい。

Est-ce à dire que c'est là, à cela que nous devons nous fier pour que se passe ceci : que *le dire* fasse nœud ? À la distinction de la parole qui très souvent glisse, laisse glisser, et que notre intervention au regard de ce qu'il est demandé à l'analysant de fournir, à savoir comme on dit, tout ce qui lui passe par la tête, ce qui n'implique pour autant nullement que ce ne soit là que du *bla-bla-bla*, car justement derrière il y a l'inconscient. Et c'est de ce fait qu'il y ait l'inconscient que déjà dans ce qu'il dit, il y a des choses qui font nœud, qu'il y a déjà du *dire*, si nous spécifions le *dire* d'être ce qui fait nœud.

パロール、つまり分析主体の要求と話 dire の違いはパロールがしばしばすり抜けることにより結び目を作れないのに対し dire が結び目をつくること、その背後に無意識が存在することである。

Il ne suffit pas, ce nœud, de l'appeler du *Réel*. L'*Imaginaire* dans ce schéma n'est pas un rond *Imaginaire* : si le nœud tient, c'est justement que l'*Imaginaire* doit être pris dans sa *consistance propre*, et que sans doute, puisque ce schéma est ce qui nous presse, au moins par mon intermédiaire, c'est que l'*usage du Symbolique* n'y est évidemment pas à prendre - comme tout l'indique dans la technique de l'analyse - au sens courant du mot.

Le *Symbolique* n'est pas seulement du *bla-bla-bla*. Ce qu'ils ont de commun, c'est ça. C'est pas le *Réel*... c'est ça le *Réel* ! Le *Réel*, c'est qu'il y ait quelque chose qui leur soit commun dans la consistance. Or, cette consistance réside seulement dans le fait de pouvoir faire nœud. Un nœud mental est-il *Réel* ? Là est la question.

Je conviens que je ne vous ménage pas aujourd'hui, mais c'est tout de même pour vous donner tout de suite la réponse : il a le *Réel* - le nœud mental - il a le *Réel* de l'*ex-sistence*. Il a le *Réel* de l'*ex-sistence*, tel que je l'écris de ces équivalences ont je vous disais tout à l'heure que c'était mon but de les introduire aujourd'hui.

le Réel も consistance とともにあるとしても結び目をつくるのであり、では心の結び目 nœud mental は le Réel なのだろうか。直ちにこれに答えるとすると、le Réel とは心の結び目であるが、心の結び目には l'ex-sistence の le Réel がある、となる。

Je parle - j'ai parlé prudemment de *correspondance* - je parle maintenant de *fonctions*. Et c'est en ça que j'avance le mot *équivalence*. Il est assez curieux, si nous voulons donner quelque support à ce que nous avançons, que ceci précisément nous force à ne pas mettre le *Réel* dans la *consistance*. Et la *consistance* - pour la désigner par son nom, je veux dire par sa *correspondance* - la *consistance*, je dirais, *est de l'ordre Imaginaire*. Ce qui se démontre - ce qui se démontre longuement dans toute l'histoire humaine, et qui doit nous inspirer une singulière prudence - est que beaucoup de la *consistance*, *toute la consistance* qui a déjà fait ses preuves, *est pure imagination*.

ここで correspondance(照応)は imaginaire な consistance であるとの説明がある。équivalence は fonction (関数の)等式であると考えればよい。correspondence という語からは小生には直ちにボードレールの correspondance が思い浮かぶ。

Je fais retourner ici l'*Imaginaire* à son accent de *sens*. La *consistance* pour le *parlêtre*, pour l'être-parlant, c'est ce qui se fabrique et qui s'invente. Dans l'occasion, c'est

le nœud en tant qu'on l'a tressé. Mais justement, c'est là qu'est le fin mot de l'affaire, c'est que ça n'est pas en tant qu'on l'a tressé qu'il *ex-siste*, même si je ne fais pas de *figure* de mon *nœud borroméen* sur le tableau, il *ex-siste*. Car dès qu'il est tracé, n'importe qui voit bien que *c'est impossible qu'il ne reste pas ce qu'il est dans le Réel*, à savoir un nœud.

Et c'est bien en quoi je crois que j'avance quelque chose qui - aux analystes qui m'écoutent - peut être utile *dans leur pratique*. C'est qu'ils sachent que ce qu'ils tressent, que ce qu'ils tressent d'*Imaginaire*, n'en *ex-siste* pas moins. Que cette *ex-sistence* c'est ce qui répond au *Réel*.

Il y a quelque chose - Dieu merci - qui nous a introduit à cette notion de l'*ex-sistence*, c'est l'emploi de l'écrit : $f(x)$ à propos de ce quelque chose, qui dans l'occasion s'appelle une variable liée, désignée par la lettre x .

Il existe un x qui peut être porté dans $f(x)$, c'est-à-dire dans *une fonction de x* , que cette fonction soit *une fonction* au sens général du terme ou simplement *une équation*. Dans le cas d'une équation, il arrive qu'il n'existe pas de *racine*, comme on s'exprime.

Si une équation c'est toujours quelque chose qui s'égalise à zéro, il arrive qu'il n'y ait pas de *racine*, qu'il n'existe pas de *racine*, et quand elle n'existe pas, ça ne nous fait ni chaud ni froid, nous la *faisons ex-sister*, c'est-à-dire que nous *inventons* la catégorie de la racine *Imaginaire* et qu'en plus, ça donne des résultats !

Ici, gît le point de flottement par où on voit que le terme d'*Imaginaire* ne veut pas dire pure imagination, puisqu'aussi bien, si nous pouvons faire que l'*Imaginaire* *ex-siste*, c'est qu'il s'agit d'un autre *Réel*. Je dis que l'effet de sens *ex-siste*, et qu'en ceci il est *Réel*. Ce n'est pas de l'apologétique, c'est de la consistance, de la consistance *Imaginaire* sans doute, mais il semble qu'il y ait tout un domaine usuel de la fonction *Imaginaire*, qui elle, dure, et qui se tienne.

Je ne peux dialoguer qu'avec quelqu'un que j'ai fabriqué à me comprendre au niveau où je parle, et c'est bien en cela que non seulement je m'étonne que vous soyez si nombreux, mais je ne peux même pas croire que j'ai fabriqué chacun de vous à me comprendre. Sachez seulement qu'il ne s'agit pas de ça dans l'*analyse*. Il s'agit seulement de rendre compte de ce qui *ex-siste* comme interprétation.

L'étonnant est qu'à travailler, si je puis dire, sur ces trois fonctions, du *Symbolique*, de l'*Imaginaire* et du *Réel*, j'ai, à distance, fabriqué assez de gens qui n'ont eu qu'à ouvrir...

en fin de compte je ne peux même pas croire qu'il y ait jamais un Anglais qui ait fait plus que ça...de regarder un petit peu, ou d'ouvrir mes livres...quand ils savent le français, puisque c'est pas encore traduit
...et que quand même il y ait quelque chose qui leur ait permis d'y répondre.

Qu'est-ce que veut dire qu'*il ex-siste une construction dont* il faut bien que *la consistance ne soit pas Imaginaire* ? Il n'y a qu'une seule condition qui est tout à fait lisible, lisible ici au tableau noir, *il faut pour ça qu'elle ait un trou.*

Et c'est ceci qui nous amène à la topologie dite du *tore* qui est celle par laquelle depuis longtemps j'ai été, je peux pas dire de mon plein gré...

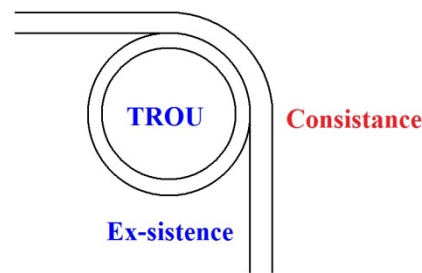
c'est pas de ces choses qui me soient tellement familières, *quoique tout le monde sache bien ce que c'est qu'un bracelet*
...simplement ce que je constate, c'est que la topologie mathématique, celle qui, s'intitulant comme telle, et constituant l'introduction de ces rapports au *moi*, au *flou* - comme s'exprime mon cher ami GUILBAUD - au *nœud* du même coup, soit quelque chose qui, dans la théorie mathématique, me donne tellement de malet vous en donnerait tout autant, je dois dire.

Car je ne vois pas qu'une théorie des nœuds ait besoin d'en passer par la fonction dite *des filtres*, par exemple, ou d'exiger la considération des *ensembles*, les uns *ouverts*, les autres *fermés*, quand ces termes d'ouvert et de fermé prennent une consistance *Imaginaire* sans doute, mais une consistance toute différente de la pratique des nœuds.

ここでは位相空間におけるフィルターの概念について触れている。開集合、閉集合といったものも想像的 consistance であろうが、結び目の実践における consistance とはことなるだろうとのみのべている。多分ラカンとてフィルターについて十分理解していなかっただろう。GUILBAUD の名が出てきたので、耳学問の類ではなからうか。

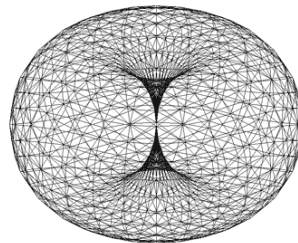
Le trou dont je parle, qui me paraît devoir être mis au centre de ceci, qui me paraît être le point par où nous pouvons décoller de cette pensée qui fait cercle, de cette

pensée qui met à plat obligatoirement, et qui de ce fait - *de ce fait seulement* - dit que ce qu'il y a là-dedans c'est autre chose que ce qu'il y a dehors !



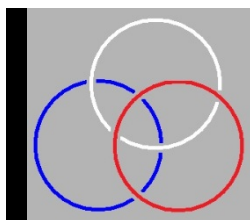
前回の講義と同様の図が描かれているが、これも平面化 mis à platd であり、平面化によってのみ「穴」と言えるものが生じてくるし、この穴の内から外へといった表現も意味をもつようになる。

Alors qu'il suffit de l'imaginer, de l'imaginer comme *corde consistante* pour bien voir que *le dedans* dont il s'agit là et *le dehors*, c'est exactement la même chose. Qu'il n'y a qu'un *dedans*, c'est celui que nous imaginons comme étant *l'intérieur* du *tore*.



本当の意味での内部とはトーラスの中空のことである。しかしポロメオの輪においてはこの中空は考慮に入れない。

Mais justement, l'introduction de la figure du tore consiste - ce dedans du tore - à ne pas en tenir compte. C'est bien là qu'est le relief, qu'est l'importance de ce qui nous est fourni. La dernière fois, à propos de mon nœud, j'ai fait la remarque et j'ai même dessiné la figure de ceci : que si nous partons de l'exigence de faire un nœud borroméen non pas à trois, mais bien à quatre, il nous faut supposer ces trois tores indépendants, c'est-à-dire les dessiner comme ceci :



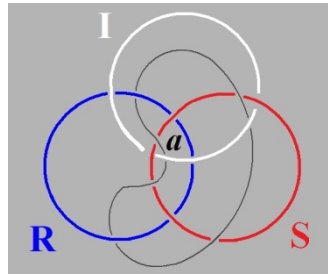
Voilà celui qui est au-dessus [rouge], celui qui est intermédiaire [blanc], et celui qui est au-dessous [bleu].

Je vous ai figuré la dernière fois comment, par une figure qui est celle d'un quatrième tore : ces trois ici figurés indépendants peuvent être noués - peuvent et doivent être noués - et j'ai même fait allusion à ceci : c'est que dans FREUD, il y a éliision de ma réduction à l'*Imaginaire*, au *Symbolique*, et au *Réel*, comme noués tous les trois entre eux, et que ce que FREUD instaure avec son *Nom-du-Père*, identique à « *la réalité psychique* », à ce qu'il appelle « *la réalité psychique* », nommément à *la réalité religieuse*, car c'est exactement la même chose, que *c'est ainsi par cette fonction, par cette fonction de rêve que FREUD instaure le lien du Symbolique, de l'Imaginaire et du Réel.*

上図の三つの輪はバラバラであり、四つ目の輪によって全体がまとまりをもって落ちないようになるのであるが、この四つ目の輪は上図では省略されている。まとまりをもたせる四つ目の輪はフロイトにおける<父親>-の-<名>であり、これは心的現実のことであり、特に宗教的現実のことであり、これによって象徴的なもの、想像的なもの、現実的なものが結び合わされるとされるが、後述するように *le Nom - du-Père* と単数で示されるか、*les Noms-du-Père* と複数で表記されるかで大違いである。

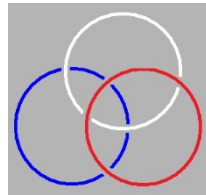
Ceux qui, je l'espère, étaient ici la dernière fois ont conservé, je pense, la note, la trace, de la façon simple dont ici peut se tracer ce tore comme bien sûr, ici. Je crois, si mon souvenir est bon je pourrais le dessiner, il est très possible que je me trompe parce que ce n'est pas du tout si aisé.

Essayons comme ça, tout de même ça m'amuse, ça m'amuse parce qu'à chaque fois, on s'y perd. Voyons, partant de ceci... Ah ! qu'est-ce que ça donne ?



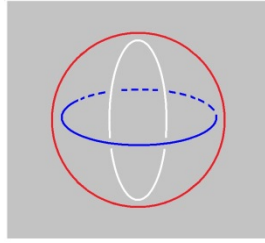
Ouais, ça a l'air par bonne chance d'être réussi, à savoir de tenir, à savoir de reproduire ce que je vous ai donné la dernière fois. Mais c'est pas ça qui m'importe. Ce qui m'importe c'est ceci, cette figure, cette figure qui est ici, supposons-la « non nœud », à savoir, comme vous le voyez ici, ce que j'ai tracé la dernière fois comme troisième cercle, comme troisième corde, ne noue rien.

ラカンのラプシュスである。この四つ輪の図は前回の講義ではなく1月14日の講義において示されている。



三つのばらばらの輪は、これはばらばらではあり結び目がないが、ラカンは「わたしの結び目」（四つ輪をかれはフロイトの結び目と呼ぶ）と呼んでいる。

Comment pouvons-nous là-dessus faire le dessin de ce qui nouerait ces trois ? Je vais vous le présenter d'une autre façon qui est celle-ci : *il est très facile de concevoir* - sous la forme qui a été matérialisée de trente six façons au cours des âges, à savoir d'*astrolabes* - *il est très facile de concevoir trois cercles sphériques métalliques* là où nous nous retrouvons bien plus aisément, bien sûr, puisque nous ne sommes capables de faire de géométrie, que des solides. Voici comment je vais les représenter : supposez ceci qui a été très fréquemment réalisé au cours des âges, dans les *instruments de marine* je vais vous le dessiner simplement :

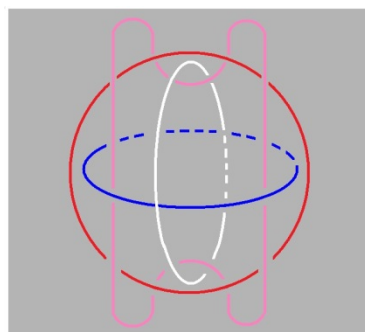


ボロメオの輪はいろいろな作り方があるが、アストロラーベ(六分儀が発明されるまで航海で使用されていた)をもとに作ることも可能である。

Voilà un cercle *vu de face*. Le *cercle équatorial* que je vous dessine maintenant est vu à plat, et c'est pour ça que j'ai feint de vous le dessiner en perspective. Faisons maintenant un troisième *cercle sagittal* et traçons ce petit pointillé pour vous donner la notion de la façon dont vous devez le voir en perspective. C'est une façon distincte parce que elle invoque, elle fait invocation - sans aucun espoir d'ailleurs - à votre sens de l'espace. Vous n'en n'avez pas plus que quiconque ! Vous croyez voir en relief, mais vous n'imaginez même pas en relief.

平面化も遠近法(人間の視覚のの特性である。自明のことと思えようが、遠近を感じ取るためには何も近くのものが大きく、遠くにあるものが小さく見える(消失点の存在も特性となっている)ようになっていなくても機能上差し支えない。例えば近くのはより明るく、遠くのはより暗く見えることによっても遠近感は得られる。あるいは近くのは解像度が高く、遠くのは低いでも構わない。いずれにしても、視野は200度以上、すくなくとも300度ぐらいあったら交通事故の件数ももっと少なくで済んでいるはずだ。)の代わりとなるものであるが、ラカンのこの図のように遠くにあるものを点線で記すのも一法である。

Je veux ici figurer comment dans l'espace se conçoit la trace de ce que je vous ai donné tout à l'heure, ce que je vous ai posé tout à l'heure comme problème concernant ce qui peut unir ces trois : *Imaginaire*, *Symbolique et Réel* désunis.



この図は間違っているのではないか。le réel(青)の輪の手前の部分は l'imaginaire の輪 (白)の手前よりも外側に位置しなくてはならない筈である(全図と同様の筈である)。

Si vous procédez ainsi, vous verrez que vous avez à tracer cette ligne, cette *consistance*, qu'il faut et qu'il suffit que ceci soit, disons figuré pour qu'il y ait là nœud, nœud à quatre, nœud partant d'une disjonction conçue comme originaire *du Symbolique, de l'Imaginaire et du Réel*.

Je vous conseille d'en garder note parce que c'est d'une nature assez féconde à faire *réfléchir sur ce qu'il en est de la fonction nœud*. À savoir pourquoi, par exemple cette ligne que j'ai isolée comme rose doit passer les deux fois - pour nous - en avant et au-dessus de ce cercle, le seul à plat, et passer, se contenter de passer en somme à l'intérieur de celui qui ici occupe le rang deux au regard d'une idée que nous pourrions nous faire de l'extérieur, du moyen et de l'intérieur, du profond.

Ceci suffit en effet amplement et est illustratif de la fonction du nœud.

Je poserai, si je puis dire, cette année la question de savoir si, quant à ce dont il s'agit, à savoir le nouement *de l'Imaginaire, du Symbolique, et du Réel*, il faille cette fonction supplémentaire : en somme d'un tore de plus, celui dont *la consistance* serait à référer à *la fonction dite du Père*. C'est bien parce que ces choses m'intéressaient depuis longtemps - quoique je n'avais pas encore à cette époque trouvé cette façon de les figurer - que j'ai commencé *Les Noms-du-Père*. Il y a en effet plusieurs façons d'illustrer la manière dont FREUD - comme c'est patent dans son texte - ne fait tenir la conjonction *du Symbolique, de l'Imaginaire et du Réel* que par les *Noms-du-Père*.

今年は、次のような問いを立てることにします。すなわち想像的なもの、象徴的なものそして現実的なものを結ぶにあたって、補足的な機能、つまりもう一つのトーラス、consistance が父親と言われている者の役割に関係してくるようなトーラスによる補足的機能が本当に必要なかどうかといった問いを。このことにはかなり以前から関わってきました。しかし当時はポロメオの輪で表すことができず、〈父親〉の-〈名〉 Les Noms-du-Père といった表記で始めました。フロイトのテキストでは明らかなことですが、かれは象徴的なもの、想像的なものそして現実的なものを結びつけるのに〈父親〉の-〈名〉にのみに頼っているのですが、それには実に様々なやり方があるものです。

Est-ce indispensable ? Ce n'est pas, parce que ça serait indispensable et que je dis, là-contre, que ça pourrait être controuvé, que ça l'est, en fait, toujours ! Il est certain que quand j'ai commencé à faire le *séminaire des Noms-du-Père*, et que j'ai - comme *certain*s le savent, au moins ceux qui étaient là - que j'y ai mis un terme, j'avais sûrement - c'est pas pour rien que j'avais appelé ça « *Les Noms-du-Père* » et pas « *Le Nom-du-Père* » - j'avais un certain nombre d'idées de la suppléance que prend le domaine, le discours analytique, du fait de cette avancée par FREUD *des Noms-du-Père*.

この〈父親〉-の-〈名〉の輪は絶対不可欠なものなのだろうか。絶対不可欠であろうからではなく、はっきり言えば、でっちあげられたものでも構わなかったから居座り続けているといったところです。確かなことは、〈父親〉-の-〈名〉 Noms-du-Père のセミナーを始めたとき、何人かの方たち、少なくとも当時聴講していらっしゃった方たちはご存知でしょうが、わたしは直ちにこのセミナーを中断したのです。フロイトにおいて突出している部分、〈父親〉-の-〈名〉についてですが、これの分析の領野、ディウクールにおいて占める代補 suppléance のアイデアを、わたしは数多く提出してきました。ですから単数形の〈父親〉-の-〈名〉Le Nom-du-Père ではなく複数形の〈父親〉-の-〈名〉Les Noms-du-Père を当時は採用していたのです。

周知のように、〈父親〉-の-〈名〉Les Noms du Père のセミナーは 1963 年 11 月 20 日、サンタンヌ病院において一回限りのセアンスで終わった。

Ce n'est pas parce que cette suppléance n'est pas indispensable qu'elle n'a pas lieu. Notre *Imaginaire*, notre *Symbolique* et notre *Réel* sont peut-être pour chacun de nous encore dans un état de suffisante dissociation pour que seul *le Nom-du-Père* fasse *nœud borroméen* et tenir tout ça ensemble, fasse nœud *du Symbolique, de l'Imaginaire et du Réel*.

この代補なるものが絶対不可欠のものではないからそれが行われぬ訳ではないのです。目下の（つまりフロイトの）想像的なもの、象徴的なものそして現実的なものはわれわれにとっては分解状態にあり、まだ〈父親〉-の-〈名〉Le Nom-du-Père だけがこれらををまとめて一緒にすることができ、ボロメオの結び目をつくることのできる出番はあるからです。

（小生コメント：ラカンのボロメオの輪【三つ輪のボロメオの輪】にとっては代補は必要でない。そもそも三つ輪のボロメオの輪には Le Nom-du-Père の輪など存在していないのであるから。いかにフロイトが父親の象徴的側面を強調し、父一般イコール Le père symbolique としたところで、その象徴的機能

は 瑕疵がないなんてことがありうるか、現在に至るまで、象徴的機能が欠如とはいわないまでも欠陥を抱えているのが父親であろうし、そもそも、Le père symbolique を具現している父親と呼ばれるためには家族の成員からの承認が不可欠であるはずである。社会的構造の変化も関係しているであろう。父親は働いていて家には不在 absent であり母親が子供に対して、「お父さんがこう言っていますよ」と métaphore paternelle が働き、子供は母親の欲望の対象ではなくなる、といった時代はこのセミネールの年ではその兆候は窺うことはできなかったのかもしれないが、ラカンはこのパラグラフとで言っていることとは逆に預言者めいている。

Mais ne vous imaginez pas que - ce serait *bien pas* dans mon ton habituel - je sois en train de prophétiser que du *Nom-du-Père* dans l'analyse et aussi bien du *Nom-du-Père* ailleurs, nous puissions d'aucune façon nous passer pour que notre *Symbolique*, notre *Imaginaire* et notre *Réel*, comme c'est votre sort à tous, ne s'en aillent très bien *chacun de son côté*.

ですがこうは考えないでいただきたいし、わたしはそういった性質(たち)ではありません、つまり預言者ではないのです。例えば、分析における〈父親〉-の-〈名〉le Nom-du-Père あるいはそれ以外の場でも〈父親〉-の-〈名〉Le Nom-du-Père なしにして、われわれの象徴的なもの、想像的なものそして現実的なものを語らなければならなくなるかもしれない。聴講生(アナリザンも多かったらうし、彼らが分析家となることを見据えてである)将来、分析家としての将来もこの Le Nom-du-Père と討ち死ににしなければならなくなるかもせれませんよ。

(小生コメント：先に述べたように全体が反語的である。ここではラカンは預言者然としている。le Nom-du-Père つまりフロイトのエディプス・コンプレックスは消滅するだろう、とラカンは予言し、あるいは聴衆【分析主体】に喚起している)

Il est certain que...

sans qu'on puisse dire que ceci constitue un progrès car on ne voit pas en quoi un nœud de plus - sur le dos, sur le col et ailleurs - *on ne voit pas en quoi un nœud, un nœud réduit à son plus strict, constituerait un progrès de ce seul fait que ce soit un minimum*, ça constitue sûrement un progrès dans l'*Imaginaire*, c'est-à-dire *un progrès dans la consistance*

...il est bien certain que dans l'état actuel des choses, vous êtes tous et tout un chacun, aussi inconsistants que vos pères, mais c'est justement du fait d'en être entièrement suspendus à eux que vous êtes dans l'état présent.

確かなことは、…これが進歩だとも言えないですが、ともかくも、(わたしのポロメオの輪には)余分な結び目はないでしょう。背中や首やその他身体各部からによきによきと結び目は生えていないでしょう。ひとつの結び目が虚飾を廃してすっきりとしているでしょう。最小限で済んでいるということだけで進歩があるといいのではないのでしょうか。これは確かに想像的なものにおける進歩であり、つまりまともな la consistance における進歩です。…今のままですと、例えば complexe d'Œdipe も complexe(複雑で)で、従来の分析家の煩雑さから脱却できないのでは、と釘をさします(ラカンが Œdipe はそれほど complexe ではないと言っている)。

四つ目の輪については、欠陥を抱えた(結び目を作る能力に欠けた) le Symbolique ゆえの代補なのだから、むしろすっきりした三つ輪のポロメオの輪のようにはいかないが、例えば次の年の le Sinthome はその一例であろう (因みに R.S.I.におけるの四つ輪と Le sinthome の L'ego correcteur の輪は構造的に違いがある)し、人間にはあるいはその父親にはそれぞれの欠陥があるわけであるから、いろいろな輪の組み合わせが可能なのであるが、まずラカンが率先して解釈を示していと言えよう。本当はいろいろな輪を各自で考察してもらいには…しかし minimal, reduction という語から、再度三つ輪に戻りたいのではないだろうか。

この段落から、Le Nom-du-Père についてのフロイト及び自己批判についてはもう少し詳しく書く必要がある。さらに Nomination と sens との関連について別稿を要するであろう。